Round 2 2013

1. Deer Father [10 marks]

The following is a poem by the Peruvian poet Sisku Apu Rimac ("Sisco who talks to the spirits"). Apu Rimac wrote in both Spanish and in his native language, Quechua. Varieties of Quechua are spoken by roughly 10 million people in the Andes mountains of Peru, Ecuador, and Bolivia. Like the traditional poems and song lyrics that served as Apu Rimac's inspiration, his poetry is frequently melancholy and mournful, and common themes include yearning for a lost love and the nostalgia of urban Quechua for their mountain homelands.

We have taken the eight couplets from the Quechua version of the poem, on the right, and scrambled them into a random order. (Note: *Vicunya, kule,* and *puku* are kinds of animal.)

1.	For what, God, Did you create my suffering?	A.	Kule kuleq thapanpichus Taytallayri churyawarqa
2.	Did you never know What happiness is?	B.	Kunan kuna waqanaypaq Urqun qasan purinaypaq
3.	Maybe in the nest of the pukus My dear mother gave birth to me.	C.	Wikunyachus mamay karqa Tarukachus taytay karqa
4.	Maybe in the cradle of the kules My dear father engendered me	D.	Manataqchu yacharqanki Imaynas kawka kayta
5.	Like the poor puku I endure the cold winds.	E.	Imapaqmi Apu Tayta Nyak'ariyta kamarqanki
6.	Or the poor kule I cry as I suffer.	F.	Puku unya hina Chiri wayra muchunaypaq
7.	Perhaps my mother was a vicunya; Perhaps my father was a deer;	G.	Puku pukuq qesanpichus Mamallayri wachawarqa
8.	And for these reasons I cry while I wander through the highlands.	H.	Kule unya kaqlla Nyak'arispa waqanaypaq

Questions

1.1. Match the Quechua couplets A-H with their English translations 1-8.

1.2. How would you say the following in Quechua?
a. poor   b. suffer   c. mother   d. deer

1.3. What part of a word in a Quechua sentence marks the sentence as:
a. uncertain or merely a possibility?
b. referring to the present?

1.4. What does *Apu Tayta* mean?

1. Deer father (Answer sheet)

1.1. 1	2	3	4	5	6	7	8

1.3. a.   b.

1.4.

1. Deer father (solutions and marking)

1.1. 1	2	3	4	5	6	7	8
E	D	G	A	F	H	C	B

1.2. a. unya	nyak'ari (or: nyak'a)	mama	taruka

1.3. a. –chus	b. -aypak

1.4. God, literally "Spirit Father" or "Father of the Spirits"